

**Viajes de arquitectos occidentales a Japón**

*La princesse est modeste*

**[RESUMEN DE TESIS]**

**XI CONVOCATORIA CONCURSO BIENAL DE**

**TESIS DE ARQUITECTURA**

**arquia/tesis 2017**

**TESIS DOCTORAL UPM ETSAM**

Arabella Masson

Arquitecta

2016

## ÍNDICE

ÍNDICE DE LA TESIS COMO PRESENTADA	3
ABSTRACT	5
RESUMEN	6
ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
ESTRUCTURA DE LA TESIS	10
PRESENTACIÓN	13
Recorridos y encuentros	
INTRODUCCIÓN	15
Recorriendo Japón	
EPÍLOGO	18
PROPUESTA DE ÍNDICE PARA PUBLICACIÓN	20
PROCESOS DE REELABORACIÓN	

## ÍNDICE DE LA TESIS COMO PRESENTADA

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	<b>9</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>15</b>
<b>RESUMEN</b>	<b>17</b>
<b>PRÓLOGO</b>	<b>19</b>
<b>ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	<b>23</b>
<b>ESTRUCTURA DE LA TESIS</b>	<b>27</b>
<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>33</b>
Recorridos y encuentros	33
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>35</b>
Recorriendo Japón	35
<b>CAPITULO 01</b>	
<b>OCCIDENTE Y JAPÓN: HISTORIA DE UNA ATRACCIÓN</b>	<b>39</b>
Desde la llegada de los portugueses hasta el cierre del país	43
Apertura de Japón, revolución de las miradas	47
La importancia de Japón en la escena de la arquitectura occidental	55
<b>CAPITULO 02</b>	
<b>UN INTERÉS QUE LLEVA AL VIAJE</b>	<b>65</b>
Raíces del interés para Japón	67
Itinerarios individuales	71
Frank Lloyd Wright	73
-El Japón de las estampas	81
Richard Neutra	105
-La gira japonesa	109
Bruno Taut	113
-El ojo que piensa	117
Charlotte Perriand	127
-La mirada en abanico	137
Miguel Fisac Serna	143
-El "no sé qué" de Japón	151
Walter Gropius	153
-El viejo árbol que interrumpe la carretera	157
Le Corbusier	159
-La limitación del crecimiento	165
Carlo Scarpa	169
-Una historia infinita	173
Steven Holl	175
-Japón con los cinco sentidos	179

<b>CAPITULO 03</b>	
<b>APUNTES SOBRE ENCUENTROS</b>	<b>183</b>
Resonancias de la Villa Katsura	187
Yuxtaposición de modelos: tradición y modernidad	203
Nikko: decisiva para Wright y ausente del viaje de Scarpa	213
Jardín zen del templo Ryoanji en Kioto: 15 piedras y 2 errores significativos	223
Richard Neutra y Miguel Fisac: dibujos de la vida japonesa.	235
Un encuentro de hecho: Walter Gropius y Charlotte Perriand en Japón, 1954.	253
Un desayuno con Steven Holl, Carlo Scarpa y Basho	261
De sueños errantes en Japón	265
<b>CONCLUSIÓN</b>	<b>273</b>
<b>EPÍLOGO</b>	<b>283</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	<b>287</b>

## ABSTRACT

The intention of this study is to follow the steps initiated by Luis M. Mansilla with his PhD thesis entitled "Apuntes de viaje al interior del tiempo" (Travel Notes in the heart of time, *arquiva/tesis* Collection number 10)), substituting the *Grand Tour* south to Italy with the initiation journey to the East, more specifically to Japan.

The main protagonists of the Western gaze on Japan and their notes, drawings and photographs are gathered. We first study the starting points, the reasons or accidents that led them on the tracks of a trip to Japan. Secondly, we analyze the individual travel routes across the country; how each of the architects chooses the sites to visit. Then we look at the points where their paths intersect, when several eyes meet whilst observing a same object in the same place, but in a different period. Finally, we follow the studied characters for another part of their journey, of travel or of life, in order to observe how they apply what they learned from Japan on their work. The objective is to compare and contrast several trips and gazes of architects on the buildings, gardens and more intangible aspects of the Japanese culture. It is a cross-cultural analysis of the reactions that the key figures of modern architecture have scattered before, during and after their travel to Japan.

Therefore, it is necessary to start with a literature review and a comparative analysis of texts, followed by a field study first in the original homelands of the surveyed architects, consulting their archives or meeting their relatives, and then in Japan, visiting the same places as they did.

This study essentially contemplates the following characters: Frank Lloyd Wright, Richard Neutra, Bruno Taut, Walter Gropius, Le Corbusier, Charlotte Perriand, Miguel Fisac, Carlo Scarpa and Steven Holl. A large part of the originality of the research lies in the fact that its author perfectly masters the native languages of all the studied architects, namely English, German, French, Italian and Spanish and can therefore have a direct understanding of the analyzed material. The choice of the Spanish language for writing, in addition to the vocation of giving continuity to the text of Luis M. Mansilla, offers for the first time to the attention of Spanish-speaking readers the narrative of travels, which remain without translation until today.

## RESUMEN

La intención de la presente investigación es seguir los pasos iniciados por Luis M. Mansilla con su tesis doctoral titulada *Apuntes de viaje al interior del tiempo* (Colección arquia/tesis núm.10), substituyendo el viaje del *Gran Tour* a Italia por el viaje iniciático a Oriente, y en concreto a Japón.

Se recopilan los principales protagonistas de la mirada occidental sobre Japón y con ellos sus apuntes, dibujos y fotografías de viaje. Se estudian primero sus puntos de partida, las razones o casualidades que les llevaron a viajar a Japón. En un segundo tiempo se analizan los itinerarios individuales de viaje por el país, cómo cada uno elige los sitios que visitar. A continuación se investigan los puntos donde se entrecruzan las rutas individuales, cuando dos o más miradas se encuentran observando un mismo objeto en un mismo lugar pero en una época distinta. En fin, se sigue a los personajes estudiados por un tramo de camino más, de viaje y de vida, para observar cómo aplican la lección japonesa a sus obras.

El objetivo es poder comparar y confrontar varios viajes y varias miradas de arquitectos sobre edificios, jardines o aspectos más inaprensibles de la cultura japonesa. Ofrecer un análisis transcultural de las reacciones que las figuras claves de la arquitectura moderna han dejado dispersos antes, durante y al regresar de sus viajes a Japón.

Para eso es necesario empezar por un estudio bibliográfico, un análisis comparativo, y una investigación de campo salpicada de encuentros con expertos y con familiares, eso tanto en las propias patrias de los personajes estudiados, en sus archivos, como en Japón, visitando los mismos sitios que ellos.

Este estudio comparativo contempla esencialmente a Frank Lloyd Wright, Richard Neutra, Bruno Taut, Charlotte Perriand, Walter Gropius, Le Corbusier, Miguel Fisac, Carlo Scarpa y Steven Holl. Gran parte de su carácter inédito reside en el hecho de que su autora maneje perfectamente los idiomas maternos de todos esos personajes, sea el inglés, alemán, francés, castellano e italiano, y pueda por lo tanto tener una comprensión directa del material analizado. La elección del castellano para la redacción, además de, como ya se ha explicado, tener una vocación de continuidad con el texto de Luis M. Mansilla, ofrece por primera vez a la población hispanohablante la narración de algunos viajes que permanecen sin traducir al día de hoy.

## ESTADO DE LA CUESTIÓN

A día de hoy, la cuestión del proceso por el cual las miradas de arquitectos occidentales sobre Japón se inspiran de diferencias y la cuestión del cambio de los puntos de mira en las miradas a lo largo del tiempo, todavía no tienen una síntesis comparativa. El objetivo principal de este trabajo es proporcionar una especie de inventario analítico de esas miradas y sobre todo confrontarlas de manera directa, trascendiendo la noción de tiempo y de contemporaneidad, ponerlas las unas al lado de las otras para entenderlas mejor.

Gran parte de nuestra labor ha consistido en el establecimiento de una base gráfica que pudiera explicar en mapas, diagramas y tablas, de la manera más sencilla y sintética posible, los varios recorridos y encuentros de los arquitectos estudiados.

Por separado, existen estudios que analizan las miradas de los arquitectos que hemos elegido seguir hasta Japón, un esfuerzo importante ha sido reunir esos análisis existentes a propósito de cada uno:

Dos principales estudios tratan de la relación de Wright con la cultura japonesa, el de Nute: *Frank Lloyd Wright and Japan* (1993) y el de Meech: *Frank Lloyd Wright and the Art of Japan* (2001).

Sobre la relación de Neutra con Japón solamente disponemos del artículo de Lamprecht *Neutra in Japan, 1930* (2010). La arquitecta californiana acaba de escribir una tesis doctoral sobre Neutra, donde menciona su relación con Japón, titulada *The Nature of Neutra* (2015), todavía sin publicar. Hemos podido tener acceso, gracias a la Colección Especial Richard y Dion Neutra de la University of California in Los Angeles, y publicar aquí una veintena de acuarelas dibujadas por Neutra en Japón. Algunas de ellas han sido publicadas por Lamprecht pero la mayoría queda sin editar a día de hoy.

Gracias a las numerosas contribuciones de Speidel, entre las cuales se encuentra el libro *Bruno Taut Ex Oriente Lux. Die Wirklichkeit einer Idee* (2007), Taut es el único arquitecto europeo que se beneficia de verdad de un análisis completo de su mirada sobre Japón, desde Alemania o desde el mismo Japón, de sus escritos publicados y de sus apuntes.

El libro de Barsac, yerno de Perriand, *Charlotte Perriand et le Japon* (2008) está escrito gracias a los archivos e informaciones disponibles en suelo francés. No considera el estudio de Kikuchi: *Japanese Modernisation and Mingei Theory* (2004) necesario para la justa comprensión de las cuestiones políticas y

culturales, a las cuales Perriand está confrontada en su trabajo en Japón. Zenno también nos facilita el análisis de este contexto gracias a los documentos japoneses en *Fortuitous encounters, Charlotte Perriand in Japan 1940-41* (2003). Ha sido muy útil para la comprensión del punto de vista de Perriand encontrar en Zurich a Martha Huber-Villiger, colaboradora de Perriand en Japón. Lamentablemente los archivos de Perriand en Paris están celosamente mantenidos cerrados a investigadores externos.

El libro de Monnier: *Le Corbusier et le Japon* (2007) documenta a la vez el trabajo de japoneses en el estudio de Le Corbusier y el impacto de su obra en Japón.

Además de los dos artículos escritos por Fisac a la vuelta de sus dos viajes a Japón, *La lección de la enseñanza en el Japón* (1953) y *Viaje alrededor del mundo, parando en nueve ciudades. (Tokio, 1956)*, ayudan a entender su temprano interés por el país extremo oriental su *Carta a mis sobrinos* (2007) y sus declaraciones a Paloma de Roda Lamsfus en *Miguel Fisac, Apuntes y Viajes* (2007). Además de eso, la tesina de máster en estudios avanzados en historia del arte escrita por el arquitecto Óscar Lorente Alcoya en la Universidad de Zaragoza, *Hacia la esencia de la arquitectura: el papel de Oriente en los años experimentales de Miguel Fisac* (2012) ha sido esclarecedora, como lo han sido las visitas a los archivos de la Fundación Miguel Fisac en Ciudad Real y por último, por si fuera poco, la amable disponibilidad de Taciana Fisac, hija del arquitecto manchego, quien teniendo especial cariño a Oriente por haber elegido una carrera de orientalista, nos abrió sus puertas para consultar de primera mano los apuntes de viaje de su padre.

En cuanto a Gropius en Japón, son de mayor ayuda el artículo escrito por el propio arquitecto alemán: *Architecture in Japan* (1955) y sus escritos sobre Katsura: *Katsura: tradition and creation in Japanese architecture* (1960).

Sus archivos están disponibles en la Universidad de Harvard, Houghton Library, en particular el diario de viaje a Japón escrito por Ise Gropius nos ha sido útil para conocer las impresiones de Gropius y el itinerario de viaje de la pareja.

El libro publicado por Mauro Pierconti, *Carlo Scarpa e il Giappone* (2007), fruto de su investigación para la tesis doctoral defendida en la Università IUAV de Venezia es nuestro mayor referente en cuanto a la pasión de Carlo Scarpa con Japón.

Y con respecto al único arquitecto estudiado que se encuentra todavía de este mundo, Steven Holl, nos hemos dirigido directamente a su estudio neoyorquino para obtener, muy generosamente, material inédito, acuarelas y apuntes tomados por Holl en sus numerosas estancias en Japón. Para interpretarlos sin abusar de la generosidad de Holl, nos apoyamos en sus propias declaraciones dejadas en su *Questions of Perception* (1994) y en el *GA Document Extra* (1996).



Son bien pocos, sin embargo, los estudios que proceden por análisis comparativo, como es nuestra intención aquí. Pierconti en *Carlo Scarpa e il Giappone* (2007) dedica algunas páginas a la comparación de la mirada de Wright con la de Scarpa. Lamprecht, a su vez, compara brevemente Wright con Neutra en *Neutra in Japan, 1930* (2010).

Los únicos interlocutores directos que han cumplido un estudio de vocación comparativa son Irene Vogel-Chevroulet, encontrada en marzo del 2015, quien ha leído su tesis de doctorado en la Escuela Politécnica de Lausanne en marzo del 2010, *La creación de una "japonidad" moderna (1870-1940) o la mirada de arquitectos europeos sobre Japón: J. Conder, R. Mallet-Stevens, B. Taut y C. Perriand*. Un estudio muy riguroso pero orientado hacia la arquitectura paisajística y que aunque incorpora varias miradas, las deja confinadas cada una en un capítulo separado y por lo tanto no yuxtapone lo suficiente, a nuestro parecer, las impresiones de los arquitectos sobre Japón.

También hemos encontrado a la profesora Sonja Hildebrand en noviembre del 2013, quien en la Accademia di Architettura di Mendrisio ha impartido el curso *Encounter with Japan* en el año académico 2013-2014.

Los escritos aquí mencionados, una vez reunidos y estudiados, han sido, junto con las visitas de archivos en Occidente, y repetidos viajes a Japón, la base de partida para la presente investigación.

## **ESTRUCTURA DE LA TESIS**

### **Capítulo 01: Occidente y Japón: Historia de una atracción**

Empezamos por plantear un marco histórico como contexto de las miradas cruzadas de las culturas japonesa y occidental. Estudiamos entonces una panorámica de las influencias intercambiadas entre las dos culturas, tanto en el arte como en el arquitectura.

### **Capítulo 02: Un interés que lleva al viaje**

Primero se investigan las razones o casualidades que llevan a los arquitectos occidentales estudiados sobre los raíles de una aventura en Japón. Los puntos de partida. Individualizamos básicamente tres tipos de fuentes de encuentro con Japón a comenzar por los libros, quizás el mayor punto en común entre los aspirantes al viaje.

En particular *El Libro del Té*, escrito por Kakuzo Okakura, en inglés, en el 1906, es la mayor lectura en común de los arquitectos occidentales. Explica los principios artísticos zen de la ceremonia del té y de allí los que se aplican a la arquitectura de los pabellones de té. Veremos como esa lectura que trasmite los principios estéticos del sabio chino Lao Tsé impacta fuertemente primero Frank Lloyd Wright quien descubre a las obras de Okakura, pensamos -pero veremos que es una duda que sembró conscientemente el arquitecto-, en la Exposición Colombina de Chicago.

Charlotte Perriand lo lee una y otra vez, antes y durante sus viajes a Japón y lo cita repetidas veces en sus memorias. Miguel Fisac hasta lo apunta en su *Carta a mis sobrinos*, diciendo que lo puso en la pista del concepto esencial de la arquitectura. Carlo Scarpa tenía un ejemplar en inglés en su estantería, pero parece haber sido más cercano de otros escritos.

Luego vemos cuanto las exposiciones universales o ferias internacionales, a menudo pueden constituir el primer contacto directo con la arquitectura nipona, sea en reproducciones de edificios construidos a la japonesa, sea por el simple hecho de exponer el arte oriental. El ejemplo más evidente es la huella dejada en Frank Lloyd Wright por la reproducción del templo japonés Ho-o-den en la Exposición Colombina.

En fin a menudo son los mismos arquitectos japoneses, llegados a Europa con sed de aprender de los maestros modernos que han podido conocer en publicaciones, quienes incorporados en los más prestigiosos estudios de arquitectura abren la mente de sus colegas con la curiosidad por su lejana cultura. Así la larga amistad que une Charlotte Perriand con Junzo Sakakura o Kunio

Maekawa, arquitecto japonés llegado a Francia para trabajar con Le Corbusier. Amistades que empiezan por una introducción a la cultura japonesa y que a menudo desembocan en invitaciones a visitar el país extremo oriental, como es el caso de Richard Neutra, invitado en el 1930 por sus amigos conocidos en Taliesin, trabajando por Wright, o Bruno Taut, pocos años después que aprovecha de sus conexiones niponas conocidas en su estudio de Berlín para huir de Europa antes de la Segunda Guerra Mundial.

En cada uno de los casos estudiados, buscando en sus bibliotecas personales o investigando sobre sus contactos previos con la cultura japonesa, hacemos la reseña de cuales son las raíces de su interés por Japón.

### **Itinerarios individuales: Adonde te diriges, es a ti mismo**

Para cada arquitecto, estudiamos en un segundo tiempo las rutas individuales por el país.

Antes de analizar los impactos personales de los descubrimientos y observaciones ocurridos durante viajes de arquitectos a Japón, parece revelador y por lo tanto fundamental pararse previamente para analizar los distintos itinerarios elegidos. Vemos como el viaje iniciático a Oriente puede, en algunos casos, leerse como la búsqueda de una confirmación para las propias preocupaciones. Por lo tanto observar como diferentes arquitectos deciden quitar de su ruta tal atracción turística o tal sitio histórico, y al contrario ver como se detienen varios días a la visita de tal edificio o jardín tradicional, no es trivial si no que nos puede indicar muchas precisiones sobre las expectativas de cada uno.

Pararse a analizar los medios utilizados para registrar las impresiones de viaje también es un punto crucial. El hecho de que los arquitectos elijan dibujar acuarelas o dibujos de trazo fuerte, sacar fotografías o más bien describir en apuntes escritos lo que están viendo nos dice mucho sobre sus miradas personales sobre Japón, y siempre, sobre sus propios hacer arquitectura.

Es así que vemos como Wright elige la fotografía como medio de grabación de su mirada, dando importancia primaria al enmarcar de la vista. Neutra o Fisac producen acuarelas de estilos muy parecidos, mientras otros arquitectos como Perriand o Taut dedican más tiempo a escribir sobre papel sus impresiones.

Observamos a un Scarpa dudando mucho de si visitar o no el famoso templo de Muro-ji. Algunos arquitectos se dejan llevar por amigos y colegas locales, otros hacen su propio camino guiados por su intuición. La ruta de Gropius, incluso, se hace desviar por Perriand que lo introduce a la arquitectura tradicional nipona mientras se encuentra arrinconado al Japón moderno que sus anfitriones se empeñan en presentarle y no disfruta de su estancia.

### **Capítulo 03: Apuntes sobre encuentros**

En este capítulo abordamos el tema que más nos importa, o bien nos interesamos en algunos puntos de solape donde rutas y miradas se cruzan sobre un mismo punto, edificio

u aspecto, de la cultura japonesa. Todos los encuentros suceden en el espacio pero no en el tiempo, al pertenecer a distintas épocas los personajes estudiados. Existe sin embargo una foto, del 1954, que atesta de un encuentro que sucede de hecho, en Japón, entre Walter Gropius y Charlotte Perriand, y nos paramos a analizar no solo la foto si no también los acontecimientos que rodean y que nacen de este encuentro. Más allá de lo anecdótico, que al fin y a cabo reúne en un baño tradicional japonés -con la desnudez que eso implica-, al maestro de la Bauhaus con la arquitecta francesa de veinte años menor, somos testigos del encuentro de Gropius con la arquitectura tradicional japonesa, donde reconocerá las mismas búsquedas que en la modernidad de la arquitectura occidental.

Entre los encuentros de miradas sobre elementos fijos presentes en Japón, destacamos dos distintas lecturas del jardín Zen del templo Rioanji en Kyoto, por Gropius en el 1954 y por Steven Holl en el 1989. De un lado una admiración modernista del maestro de la Bauhaus por la composición del conjunto y de otro una experiencia mucho más fenomenológica del autor de *Questions of perception*. Ambos eligen una sola foto para ilustrar sus respectivos artículos a propósito del jardín de rocas, como se debe, una donde se hace presente la composición general y otra, más de cerca y con nieve, que representa más los sentidos involucrados durante la visita.

Dos arquitectos, por muy distintos que sean sus horizontes y procedencias, Miguel Fisac y Richard Neutra, tienen una lectura perturbadoramente similar de la casa tradicional japonesa. Sus dibujos, en ambos casos acuarelas, son tan parecidos que les podríamos confundir y los artículos que escriben, a la vuelta de viaje, describiendo la fragilidad de los cerramientos de papel, son curiosamente idénticos. Hallamos aquí dos arquitectos que encuentran en Japón lo que intentan desde siempre conseguir en sus obras, el crear un espacio humanizado. De hecho Richard Neutra dedica numerosas acuarelas a figuras humanas, geishas o personas encontradas en la calle, que representa de lado, desde arriba y desde atrás, como si para entender mejor a esta cultura lejana, tuviera que recurrir a los medios de representación clásicos de la arquitectura; plan, sección y alzado.

Es sin duda la visita a la casa imperial Katsura en Kioto que produce la mayor impresión en nuestros viajeros. Haciendo encontrarse un Taut con un Corbu o un Scarpa, detectamos pero diferencias de posturas que ya conocíamos a esos personajes en sus tierras pero que se hacen más evidentes frente a este edificio. Así Taut analiza con rigor las medidas estandarizadas de la villa, Le Corbu en pocos, enigmáticos, apuntes se maravilla de la modestia y sencillez de los príncipes, mientras Scarpa se pone de rodillas y elogia el trabajo de artesanía puesto en cada detalle.

Es así que después del análisis de varios encuentros, incluyendo el de Gropius y Perriand frente a la modularidad de los muebles integrados de la casa tradicional japonesa, llegamos también a comentar un no-encuentro, el de Taut y Scarpa con Wright, en el santuario de Nikko, tan negado por los primeros y tan decisivo por el segundo.

## **PRESENTACIÓN**

### **Recorridos y encuentros**

Sacó del bolsillo de su traje un papelito redoblado. Contenía un diagrama de líneas muy complejo que parecía la representación de una serie de pequeños Montes Fuji entrecruzados.

Lo consultó brevemente, siguiendo líneas aquí y allá con su índice enguantado de blanco, nos indicó el horario y el lugar de nuestra próxima conexión de tren, se inclinó y se fue.

Estábamos viajando por el norte del archipiélago de Honshu y las indicaciones del capo estación resultaron ser exactas y precisas.

El diagrama de los pequeños Montes Fuji, entrevisto fugazmente, nos había fascinado e intrigado mucho. Nuestro viaje continuó pero no nos olvidamos de él. Sólo años después pudimos entender como estaba organizado.

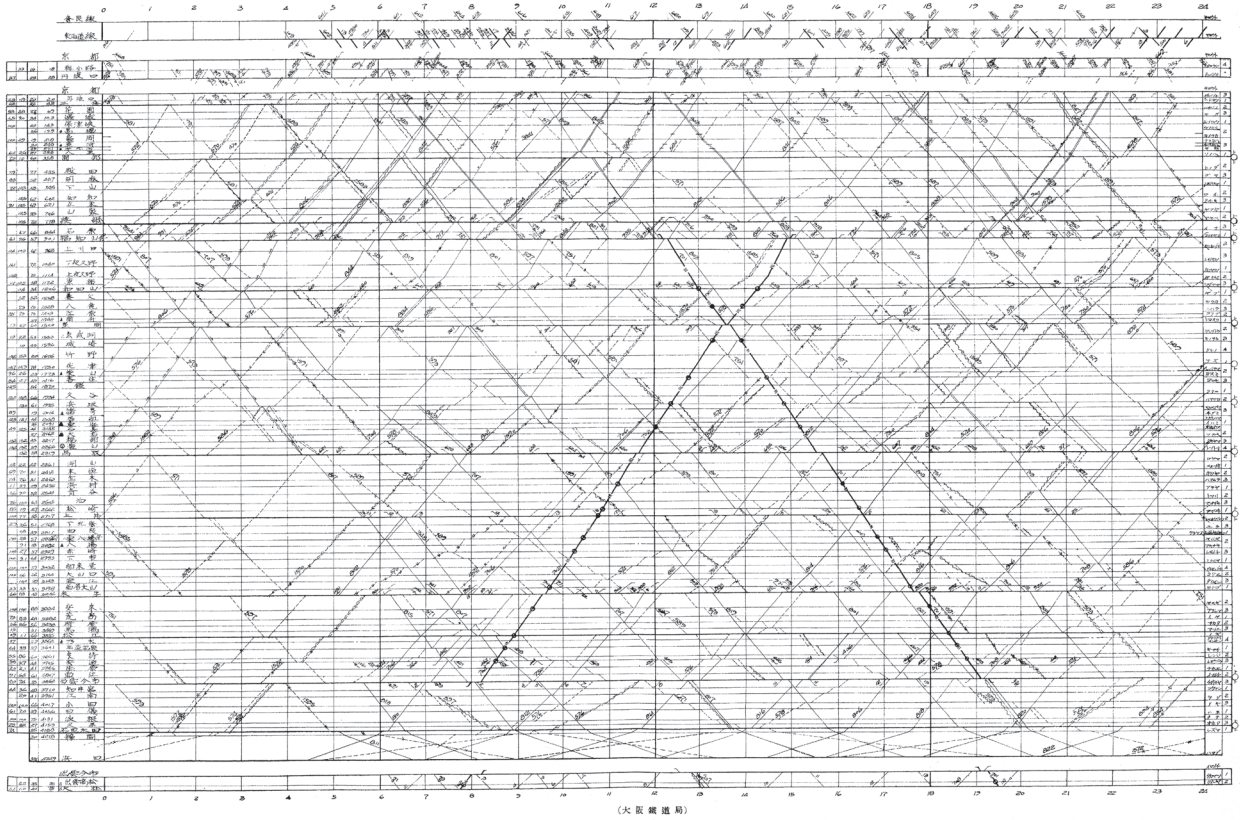
En el eje vertical está representado el espacio; los nombres de las ciudades recorridas por los trenes. En el eje horizontal está el tiempo; las horas de un día. Cada línea dibujada representa el recorrido de un tren. Como todos los trenes son de ida y vuelta, se dibujan unos ángulos agudos que recuerdan la silueta del Monte Fuji, omnipresente en la imaginería japonesa.

Lo que más importa en este diagrama es cuando una línea cruza otra, cuando un tren cruza otro tren, en un momento dado y en un lugar dado. Es así que los capos estaciones pueden indicar a los viajeros cuando tienen conexiones de trenes. "Conexión", o como tan bien se dice en italiano, "coincidenza". Importa el tiempo, importa el espacio, importan los recorridos individuales, pero lo esencial, lo más hermoso, la razón por la cual viajamos, es la magia del encuentro, la coincidencia.

No. 6 第一版

山陰線列車運行圖表

(含支線) 25.G.1 現在 昭和二十四年九月十五日改正  
昭和 年 月 日訂辦



Horario de tren, línea Sanin, Japón, 1949.

## **INTRODUCCIÓN**

### **Recorriendo Japón**

Recorriendo Japón, admirando la naturaleza exuberante o la arquitectura tradicional de ese país, es inevitable sentir la presencia de los muchos otros arquitectos occidentales que antes de nosotros, más o menos lejos en el tiempo, han pisado, descalzos, los mismos tatamis, se han dejado llevar por el mismo perfume de musgo, o han observado, también, la sensibilidad humana puesta en cada detalle constructivo.

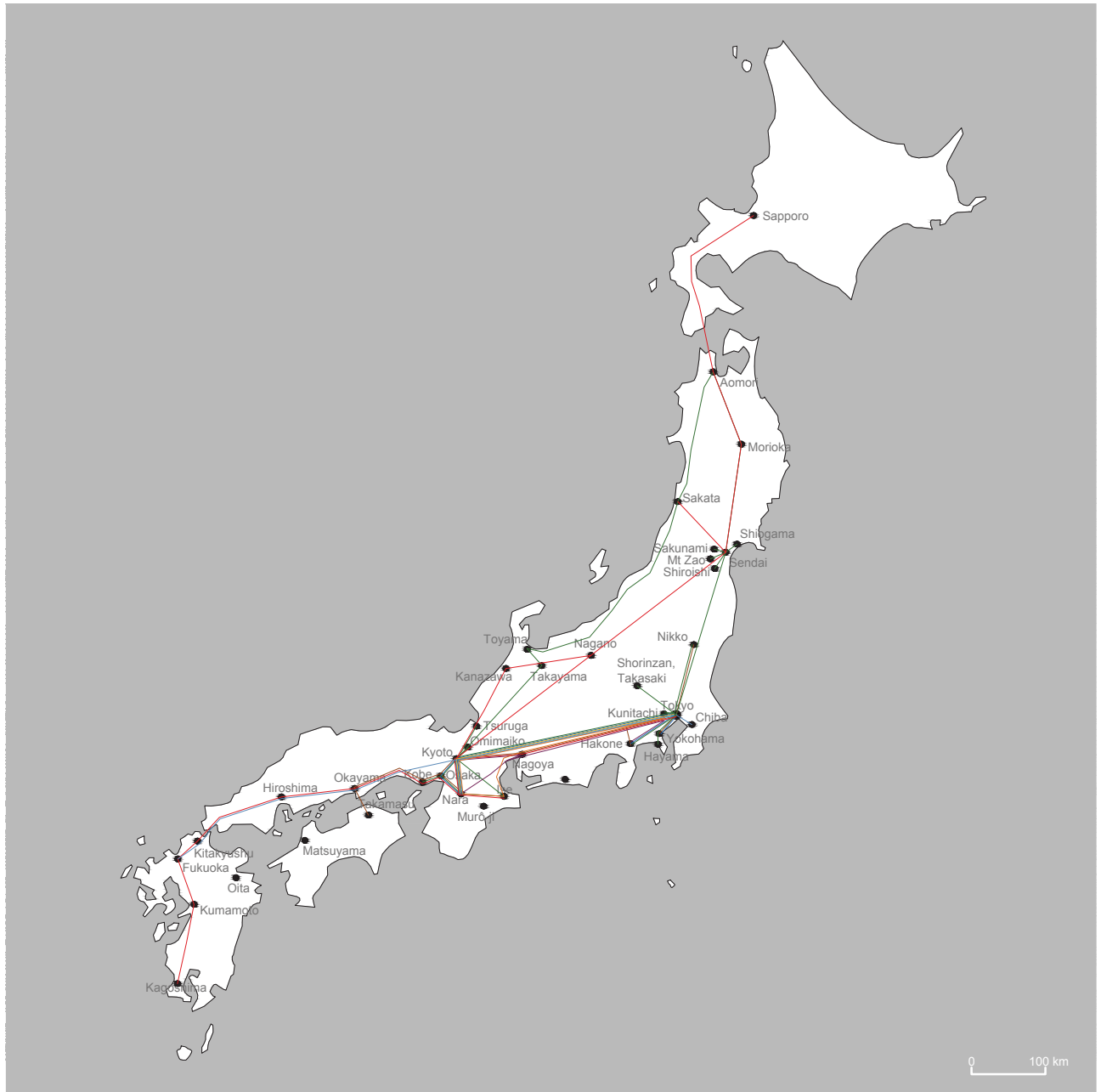
Dejamos de lado la noción de tiempo y dibujamos los diversos itinerarios de viajes de arquitectos occidentales a Japón en un mapa; podemos considerar cada punto de cruce o de solape como la colisión de dos o más miradas sobre un mismo objeto en un mismo lugar. Más que los viajes individuales son aquí otra vez los encuentros los que nos interesan. Y la magia, siempre.

Para mayor claridad gráfica y analítica, exactamente como en la representación de los recorridos de trenes japoneses, creamos un plano cartesiano a dos ejes, representando primero el tiempo en el eje de abscisas, y luego el espacio en eje vertical de las ordenadas. Este mapa resulta ser la base de esta investigación. En él dibujamos los viajes de varios arquitectos occidentales a Japón.

Protagonistas más o menos influyentes para la historia de la arquitectura van elegidos e incluidos en este análisis por el mero criterio de ser personajes con los cuales apetece hacer un tramo de camino y aventura.

Así reunimos los apuntes de viajes, dibujos y fotografías de Frank Lloyd Wright, Richard Neutra, Bruno Taut, Charlotte Perriand, Walter Gropius, Le Corbusier, Miguel Fisac, Carlo Scarpa o Steven Holl, y hacemos que se crucen sus cartas y postales con las impresiones que contienen. Hacemos que sus emociones colisionen en la misma piedra, centenaria, de un jardín zen.

Entendemos la construcción de sus miradas, tan distintas pero cuyos fundamentos son los mismos objetos, que siguen allí, edificios que esperan, pacientes, a entrar en las memorias de cada uno que lo desea.



**Itinerario de Frank Lloyd Wright**  
1905

**Itinerario de Richard Neutra**  
1930

**Itinerario de Bruno Taut**  
1933 -1936

**Itinerario de Charlotte Perriand**  
1940-1942

**Itinerario de Miguel Fisac**  
1953

**Itinerario de Walter Gropius**  
1954

**Itinerario de Le Corbusier**  
1955

**Itinerario de Carlo Scarpa**  
1969

**Itinerario de Steven Holl**  
1989-

*Itinerarios de los varios arquitectos occidentales estudiados.*

*Diseñado por el autora.*



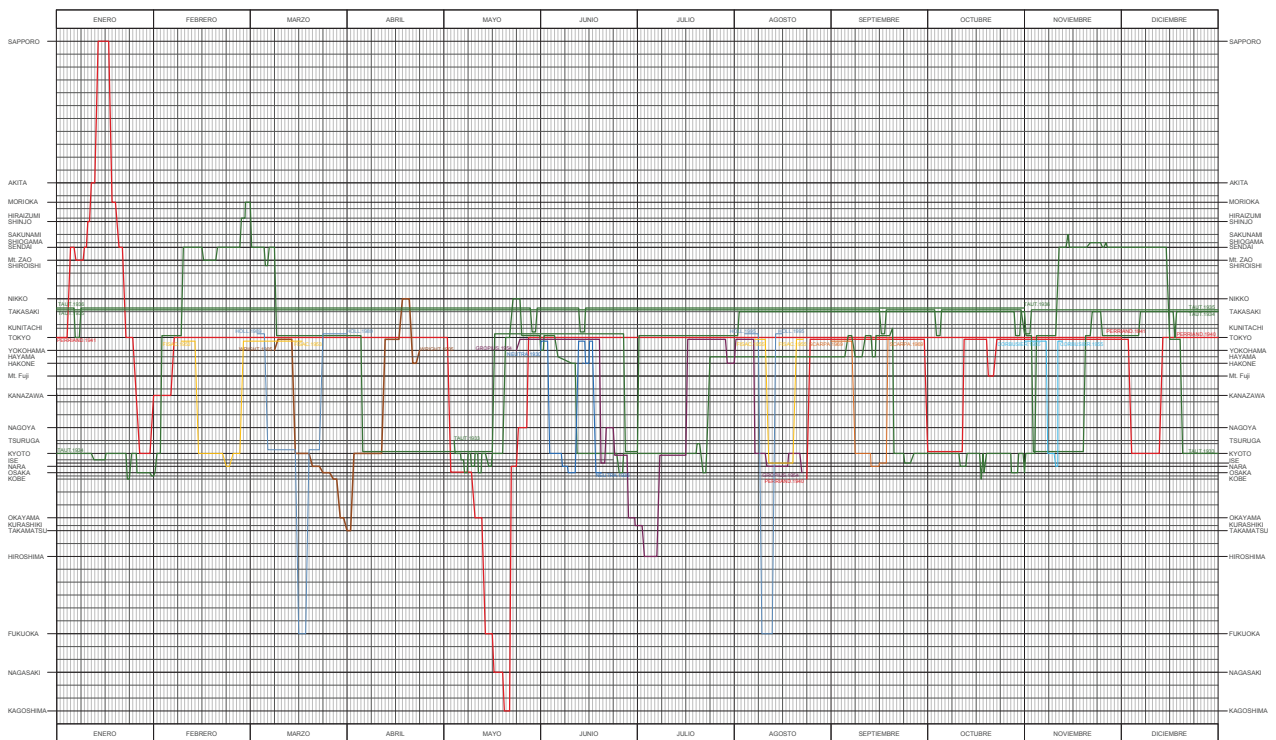


Gráfico representando los recorridos y los encuentros en Japón.

Diseñado por el autora.

## EPÍLOGO

El fotógrafo canadiense Jeff Wall (1946), considerado como el máximo exponente vivo de la llamada fotografía escenificada, compone en el 1993 "Un repentino golpe de viento al estilo de Hokusai".

Supone una reinterpretación actual de la xilografía "Viajeros sorprendidos por una brisa repentina en Ejiri" (1829-1833), perteneciente a la serie "Treinta y seis vistas del monte Fuji". Jeff Wall toma como escenario un paisaje de la región de Vancouver para realizar una especie de gigantesca diapositiva.

La obra original, como todos los grabados de Hokusai, apenas alcanza los veinticinco centímetros de largo, mientras la obra de Jeff Wall mide dos metros y medio de alto sobre casi cuatro de largo.

El majestuoso Monte Fuji de Hokusai está substituido, en la obra de Jeff Wall, por un edificio de tipo industrial.

El viento se lleva, en una imagen los pañuelos de una mercader japonesa, en la otra las hojas del expediente de una mujer ejecutiva; en ambos casos se trata de la persona situada abajo a la izquierda.

Libres como el aire, los papelitos se levantan al cielo para unirse, junto con un sombrero, a la ronda de las hojas.

Luis M. Mansilla, viajando por Japón en junio del 2001, escribe estas palabras que nos ha facilitado muy amablemente su esposa Carmen Pinart:

"Kioto es esplendoroso, y a cada paso te esperan los templos... A mi no me llaman la atención tanto como lo que les rodea, los jardines, las campanas, las inmensas puertas hechas con troncos gigantes, al lado de la fragilidad de los papelitos colgados en las ramas de los arboles, las oraciones y los deseos de las personas agitándose con el viento como hojas de vida..."

Luis M. Mansilla. Kioto, junio 2001.

La magia sigue operando.  
Desde Oriente, el viento todavía sopla.



Hokusai, "Viajeros sorprendidos por una brisa repentina en Ejiri", (1829-1833). Estampa en colores. 25.7 x 38 cm.



Jeff Wall, "Un repentino golpe de viento al estilo de Hokusai", 1993. Fotografía, 250 x 397 x 34 cm. Tate Collection, Londres.

## **PROPUESTA DE ÍNDICE PARA PUBLICACIÓN**

### **AGRADECIMIENTOS**

### **ABSTRACT**

### **RESUMEN**

### **PREFACIO**

### **PRÓLOGO**

### **ESTADO DE LA CUESTIÓN**

### **PRESENTACIÓN**

Recorridos y encuentros

### **INTRODUCCIÓN**

Recorriendo Japón

### **CAPITULO 01**

#### **UN INTERÉS QUE LLEVA AL VIAJE**

Raíces del interés para Japón

### **CAPITULO 02**

#### **APUNTES SOBRE ENCUENTROS**

Resonancias de la Villa Katsura

Yuxtaposición de modelos: tradición y modernidad

Nikko: decisiva para Wright y ausente del viaje de Scarpa

Jardín zen del templo Ryoanji en Kioto:

15 piedras y 2 errores significativos

Richard Neutra y Miguel Fisac:

dibujos de la vida japonesa.

Un encuentro de hecho:

Walter Gropius y Charlotte Perriand en Japón, 1954.

Un desayuno con Steven Holl, Carlo Scarpa y Basho

De sueños errantes en Japón

### **EPÍLOGO**

### **BIBLIOGRAFIA**

### **PROCESOS DE REELABORACIÓN PARA PUBLICACIÓN**

Se propone revalorar el índice propuesto para la presentación académica de la tesis para adaptarlo al formato de la línea editorial de la colección arquía/tesis de la Fundación Arquía. Eso supone superar el carácter didáctico necesario a una investigación científica para quedarse con la substancia de mayor interés: el capítulo que contempla los encuentros entre las distintas miradas estudiadas.

- petición de un prefacio (Emilio Tuñón o Jesús Vassallo)
- labor de corrección en profundidad del castellano
- petición de derechos para publicación de las imágenes